

多
學
作
本
分
動
員

多學作本分動員



聰明·小·狗索尼亞

浙江人民美術出版社

俄罗斯当代童话总动员



聪明·小·狗索尼亚

[俄] 乌萨乔夫 著

[俄] 特鲁宾

插图

[俄] 库兹涅佐娃

韦 苇 译
张少华



浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

聪明小狗索尼亚 / [俄]乌萨乔夫著; [俄]特鲁宾,
[俄]库兹涅佐娃插图; 韦苇, 张少华译. —杭州: 浙江
文艺出版社, 2009.5

(俄罗斯当代童话总动员)

ISBN 978-7-5339-2852-0

I. 聪… II. ①乌…②特…③库…④韦…⑤张…
III. 童话—作品集—俄罗斯—现代 IV. I512.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 050345 号

Умная собачка Соня

© Андрей Усачев, текст, 2009

© Дмитрий Трубин, Надежда Кузнецова, Иллюстрация, 2009

版权合同登记号: 图字:11-2009-23 号

责任编辑 沈路纲 孙亚敏

装帧设计 沈路纲

责任校对 许红梅

聪明小狗索尼亚

[俄]乌萨乔夫 著

[俄]特鲁宾 [俄]库兹涅佐娃 插图

韦 苇 张少华 译

出版 浙江文艺出版社 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

制版 浙江新华图文制作有限公司

印刷 杭州富春印务有限公司

开本 880×1230 1/32

印张 4.5

插页 4

印数 0001-6000

版次 2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-2852-0

定价 25.00 元(精)

版权所有 违者必究

这位童话新秀是个开心天使

韦苇

我国的北部邻邦俄罗斯，是一个幅员辽阔的国度，它从欧洲往亚洲一直绵延过来，我们只需跨越一条河流，翻过一个山岭，就可以到达那里了。对那个国家的儿童文学，我们本来是非常熟悉的。然而近些年，我们的视线更多集中在北欧、美国和西欧，我们对我国北部伟大邻邦的儿童文学显然了解得少了。

其实，那里的儿童文学曾经给我们的前辈提供过许多滋养。而今天，在21世纪的新时代里，那里的儿童文学还能给我们孩子带来童趣、带来欢笑吗？这得读从那里引入的新人新作。

站在我们面前的这个乌萨乔夫，他就是上世纪80年代中期崭露头角，成名于苏联解体后的俄罗斯儿童文学新人。他从童诗创作起步，后来转而成为童话作家。他的童话陆续传到国外后，就受到愈来愈多国家的童书界的注目，逐渐地，他的童话搭上了德语、法语、英语传播的快车道。汉语怎么样？在我们不经意间，乌萨乔夫的低幼儿童话《没头没尾的故事》传入英语世界、法语世界和德语世界的时候，也被译成了汉语。这篇译成汉语在上海发表的童话，很快受到我国儿童文



学评论家的注意，将它引来论证“幼儿童话也可以写得意味深长”，“哲学性的思维也是能够蕴涵在幼儿童话的构想中的”，“在培养孩子的思辨能力方面，童话也是可以有所作为的”之类话题的实例。乌萨乔夫的这篇童话实在很小，只有五百来字，但是报告春天的到来，不必一定非得是鸵鸟吧，小小个儿的燕子就可以了。

我们从乌萨乔夫这五百来字的《没头没尾的故事》开始，来期待乌萨乔夫。

浙江文艺出版社的朋友来满足我们的期待。

浙江文艺出版社一下就引进了四部乌萨乔夫的童话：《聪明小狗索尼亚》、《马霞家的恐龙娃》、《快乐的小刺猬》和《雪娃娃学校》。透过它们，我们可以窥测到今天的俄罗斯作家们向他们的孩子都提供着怎样的一些童书，俄罗斯小朋友都在读些怎样的故事。

乌萨乔夫如今正当红。当红，意味着乌萨乔夫的童话果实正受着孩子们的欢迎，童书界正看好他的童话产品。顺应着社会的肯定性评价，俄罗斯教育部拟定的向儿童推介的童书中，就有五本是乌萨乔夫的。

俄罗斯孩子是躲不开乌萨乔夫的。纵然躲得开乌萨乔夫的书，也躲不过乌萨乔夫的卡通剧和动画电影电视，《聪明小狗索尼亚》、《马霞家的恐龙娃》、《母牛的儿子依凡》、《老熊看牙》、《小绿人的故事》等等，有十多部呢，几乎是孩子一打开儿童档的节目，乌萨乔夫就来了，他笑咪咪的：小朋友

们，你们好！

我们说幽默的话题说了近三十年了。其实，层次高的幽默作品，我们难得读到。幽默这东西，不是想有就能有的，想学就能学到的。它和传统、天赋、秉性、气度、氛围和文化结构都有关系，如果在幼儿文学里，那么还同能否准确而到位地把握幼儿的天真与稚拙特性有关系。制造出来的幽默弄不好会让人恶心的，会让人倒胃口的。乌萨乔夫的幽默怎么样？

我是在昆明一个夏天译乌萨乔夫的《聪明小狗索尼亚》的。我一边译，一边一个人偷着乐，无形中把我的欢喜、把我的开心就透支了。后来译《马霞家的恐龙娃》，也看到乌萨乔夫和另一位作者在幽默的叙事中，结构进了那么多职业、性格、年龄、脾气、爱好不同的各色人等，喜剧性的童话趣味像温泉水眼里冒出来的气泡，好似无数珍珠串儿，呼啦啦呼啦啦，那感觉煞是好呢。

《快乐的小刺猬》和《雪娃娃学校》，除了能让我们感受到浓郁的童趣，还能把我们带入比较陌生的动物世界和冰雪世界。这些童书不仅能开阔我们的视界，还能丰富我们的知识。

让乌萨乔夫来做我们的新朋友吧。让我们把他的书摊开，一步，我们就跨进了我国的北部邻邦俄罗斯。



聪明小狗索尼亚



索尼亚越想越聪明	003
画草地	004
您好，谢谢和再见	006
小狗索尼亚学说话	009
做大狗好还是做小狗好	012
小狗闻花香	015
望远镜	018
大苍蝇	020
索尼亚逮回声	023
樱桃核	027
索尼亚和茶壶	030
污斑	031
彩虹	034
芥末	037
索尼亚捕鱼	040
墙纸	044
索尼亚失去了一切	048
小狗怎样变成树	052
后来怎么样了昵	056

快乐的小刺猬



一处不太茂密的森林	063
来了新邻居	068
松果车	072
足球头盔	074
黑果越橘	078
天才诗人	081
放飞甲虫	084
家里来了一只青蛙	090
采蘑菇	092
学游泳	097
采榛子	102
松脂糖	106
旅行家蛤蟆	110
与狼搏斗	115
大扫除	121
冬眠	124
欢度新年	129

聪明小狗索尼亚

韦 苇 译



索尼娅越想越聪明

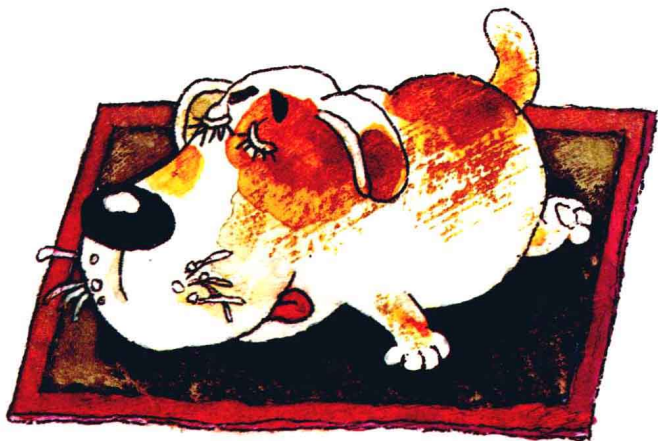


三楼66号套房里，有一条又聪明又可爱的小狗，它的名字叫索尼娅。索尼娅的眼睛黑黑的、亮亮的，睫毛长长的，就像公主的眉眼那么漂亮，尾巴还要好看，像扇子似的轻轻摇晃着。

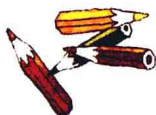
它有个主人，叫伊万。伊万天天得上班，就留索尼娅一个在66号房子里。说索尼娅有多孤单就有多孤单。就因为这个缘故，它玩出了许多有趣的故事。

小索尼娅每碰到一样东西，就会想：这是怎么回事？接着，各种各样的故事就发生了。

人越想越聪明，狗也这样。索尼娅经常想事情，这样，小索尼娅就成了非常非常聪明的狗。



画草地



小狗索尼娅还很小的时候，虽然不像后来这样聪明，不过也已经算聪明了。那会儿，它天天在走道上涂涂画画。

有一天，主人伊万看见走道墙上画着一片草地。他生气了，用指头戳着索尼娅的鼻子说：

“谁画的这草地？这草地是谁画的？！”

伊万接着说：“有教养的狗是从来不乱涂乱画的，不会画片草地在走廊里的。”

索尼娅当然不愿意让主人说自己没有教养，更不愿意让主人戳着自己的鼻子数落。它想，把走廊画得花里胡哨的确实不好，那么就在地毯上轻轻画吧，地毯本来是花的，画在地毯上的草地，主人看不见。

有一天，它由主人伊万带着上街。索尼娅在公共汽车站看见了一片草地。

“这草地谁画的，这么大？”索尼娅惊讶地说。

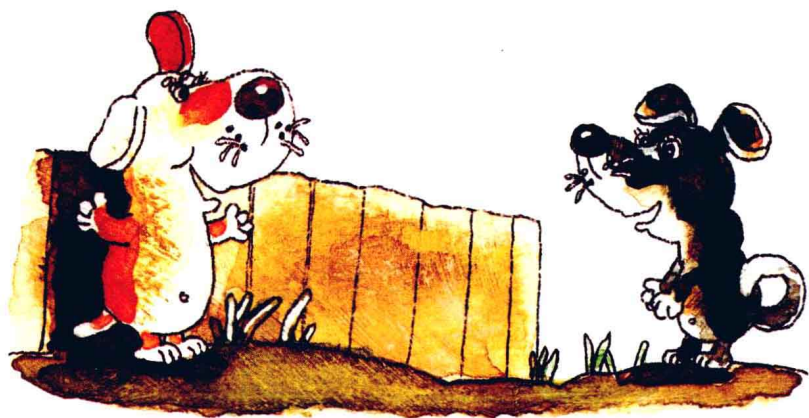
后来，它又看见一片草地，比它先前看见的还大。后来，它又看见了第三块草地，比第二块还大……

“这草地这么大，不用说是大象画的了！”小狗索尼娅暗自猜想着。

“画这么大一片草地，大象一定用了好几天工夫吧！”它

越想越觉得大象了不起，大象真伟大！

索尼亚再也不在家里画了。它知道，青草应该长在地面上，而不应该长在走道上。



您好，谢谢和再见



有一次，索尼亚在楼梯上被一只短毛矮腿的大腊肠犬截住了。这只大狗，它以前从来没见过。

“有教养的狗，”腊肠犬绷着脸说，“见到年长的狗都会有礼貌地问安。问安，懂吗，就是对长辈说‘您好’、‘向您致敬’，或是说一声‘午安’，同时使劲摇晃尾巴。”

做一只只有教养的狗，索尼亚当然是很想的。所以它赶忙向大腊肠犬说一声“您好”，同时摇了摇尾巴，然后继续下楼。

但是它还没走几步，又遇上了几只身子长得奇长的狗，它们一见它就齐声汪汪叫起来。

“有教养的狗，”长狗们说，“碰到年长的狗，应当很有礼貌，要是长辈给它骨头、糖，或是告诉它一句生活中有用的话，那么它应当说声‘谢谢’。”

“谢谢！”索尼亚说。索尼亚不用说是想做有礼貌有教养的狗。它接着再往下走。

但是它没走几步，后面就传来一个声音：

“有教养的狗，在分别的时候都会亲切地说一声‘再见’！”

索尼亚现在知道该怎样做一条有教养有礼貌的狗了。它快跑几步，追上主人，大声说：“再见！”



从这一天起，索尼亚成了一只非常有礼貌有教养的狗，每当它从别的不相识的狗身边经过，就说：

“您好，谢谢和再见！”

可惜，别的狗碰见它，往往它还没有说完“您好，谢谢和再见”，人家就已经走过去了。



小狗索尼娅学说话



有一次，小狗索尼娅蹲在电视机前，看它很喜欢看的《动物世界》。

“有意思，”它想，“为什么人会说话，而动物不会呢？”它接着想下去，从人想到电视机。

“电视机也会说话，”索尼娅寻思着，“只要把插头插进插座里……”

索尼娅接着想下去：“那就是说，我要是把我的尾巴伸进插座里去……”

索尼娅说做就做。它把尾巴伸进了插座的洞眼里头。

插座像是一下子活了起来，要用牙齿咬住它的尾巴！……

“汪汪汪！”索尼娅大叫起来，“求你放了我！我疼！”它好不容易把尾巴从插座里拽出来，跳开了。

主人老伊万听到索尼娅的惊叫声，连忙从厨房里跑出来。

“瞧你瞧你！”他边抚摩瑟瑟发抖的索尼娅，边说，“瞧你有多傻！那可是电流呀。万万碰不得的！”

这时，心惊肉跳的索尼娅瞅了一眼插座，心里嘀咕着：“有意思，这电流是什么东西呀？这么小不点儿，看着怪文静的，可长的有牙齿，会咬人哩……我给它点儿好吃的，让它

